

UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA SAN MARCOS

EDML 554
EDUCACIÓN BILETRADA (B)
CRN 21620

Primavera de 2004

Instructor: Dr. Juan Necochea

Oficina: 400 Univ. Hall

Teléfono: 760-750-4301

Horario de oficina: con cita previa.

Aula/Horario: UH 443/miércoles –5:30 p.m. a 8:15 p.m.

Correo Electrónico: necochea@csusm.edu

Declaración de Nuestro Propósito

La misión de la Facultad de Pedagogía es colaborar en la transformación de la educación pública mediante la preparación de educadores pensantes y el avance de la práctica profesional. Nuestro compromiso con la diversidad, la equidad en la educación y la justicia social se ejemplifica a través de la enseñanza basada en la reflexión, el aprendizaje continuo, innovaciones en la investigación y el servicio continuo. Nuestras prácticas demuestran nuestro compromiso con la educación centrada en el estudiante, con la diversidad, con la colaboración, con el profesionalismo y con un gobierno equitativo. *(Adoptado por la Comunidad Gubernamental del COE, Octubre de 1997)*

Descripción del curso: Este curso es parte del programa BCLAD y la continuación de EDML 553 y proporciona un repaso de materiales en el idioma materno, de la evaluación, de la enseñanza de la lectura y la escritura en el idioma materno, así como de programas de estudio en L1 y la enseñanza de matemáticas, ciencias naturales y ciencias sociales. El enfoque de este curso es las áreas de contenido, tales como la cívica, ciencia, matemática, etc. Los estudiantes desarrollarán los conocimientos necesarios, la teoría, el asesoramiento, y la pedagogía en el idioma materno de los programas de estudio y de enseñanza para la juventud hispanohablante. El curso también se enfocará en la cultura latina, la política relacionada con la educación bilingüe, socio-cultura, y otros asuntos relacionados con la enseñanza del idioma materno.

Textos necesarios:

Freeman, Y. S. and Freeman, D. (1997). *La enseñanza de la lectura y la escritura en español en el aula bilingüe*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Perez, B. and Torres-Guzmán, M. E. (1996). *Learning in two worlds: An integrated Spanish/English biliteracy approach*. Second edition. New York, NY: Longman.

Requisitos profesionales y administrativos.

Las lecturas deberán llevarse a cabo antes de iniciar la clase. Todos los trabajos asignados deberán entregarse el día señalado a menos que se hayan hecho previos arreglos con el instructor. Los trabajos entregados extemporáneamente perderán 10% de crédito por día. Después de tres clases no serán aceptados. Todos los trabajos deberán ser mecanografiados a doble espacio y, de ser posible, escritos completamente en español.

Asistencia y participación:

La Facultad de Pedagogía ha adoptado el siguiente reglamento de asistencia:

Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, los estudiantes deberán asistir a todas las clases y participar activamente. Para aprobar la materia, los estudiantes deberán asistir como mínimo a más del 80% de las clases. También, por cada día de ausencia, se quitará 6 puntos de la puntuación total. Cada instructor podrá adoptar medidas mas severas a su discreción. En caso que el estudiante tenga una emergencia o circunstancias extraordinarias tiene como obligación notificar al instructor a la mayor brevedad.

Retardos y salidas tempranas contarán como la mitad de una ausencia (Dos ausencias = B, tres ausencias = C). Es requisito el obtener por lo menos una nota de C+ en las materias para poder obtener la credencial. El estudiante podrá reemplazar un día de ausencia con una actividad especial aprobada previamente por el profesor.

Tabla de calificaciones

A =100–96 / A- = 95-90

B+ = 89–86 / B= 85-82

B- = 81-80 / C+ = 79–76

Tareas:

Elaboración y presentación de tres lecciones (10% cada una) de contenido académico	30%
Escritos relámpagos y reflexiones	30%
Asistencia y participación	20%
Asistencia a un congreso/conferencia profesional	20%

- 1. Tres Lecciones:** Estas lecciones pueden elaborarse en grupos de dos personas. Deben constar de tres lecciones en diferentes áreas de contenido académico, tales como matemáticas, ciencia, cívica. El estudiante necesita entregar por escrito una copia de la lección al maestro el mismo día que se hace la presentación/demonstración durante la clase.
- 2. Escritos Relámpagos y Reflexiones -** Durante el transcurso del semestre, se le pedirá al estudiante que se involucre en escritos relámpagos y reflexiones del día. Estos necesitan ser compilados y entregados al profesor en la penúltima semana del semestre. Se espera que los escritos continuos apoyen al estudiante en sus deseos de mejorar la escritura en español.
- 3. Asistencia y Participación.** Ya que en este curso aprendemos por las actividades en clase, se espera que cada estudiante asista a todas las sesiones y participe de una manera dinámica y con buena disposición. Esto es particularmente importante cuando se espera que los maestros bilingües tengan la capacidad de impartir lecciones activas en dos idiomas en un ambiente complejo.
- 4. Asistencia a un congreso/conferencia profesional.** Como parte de este curso, los estudiantes necesitan asistir a un congreso o conferencia profesional (e.g., CABE) y escribir una reflexión de dos páginas sobre la experiencia. Durante el transcurso del semestre se presentará información acerca de los congresos/conferencias que están disponibles. Si es posible, el congreso/conferencia debe de ser en el lenguaje de español.

ACTIVIDAD ALTERNATIVA

Gracias a una colaboración especial entre la Universidad Iberoamericana Tijuana y Cal State San Marcos, tendremos este año un instituto especial en lecto-escritura que es consistente con los objetivos y requisitos de este curso. El estudiante puede asistir al instituto y cumplir con las tareas del instituto como sustitución a los requisitos de este curso, ya sea por completo o parcialmente. Si el estudiante opta por esta opción, aún tendrá que venir a las primeras tres sesiones del curso y la última sesión en la cual se espera una breve presentación de la experiencia.

PROGRAMA**Sesión 1****1/21/04**

Introducciones, objetivos, tareas, etc.
La maestra y la ley estatal de California:
Responsabilidades y derechos. Áreas de Contenido.

Lectura en clase y discusión
Repaso: Pérez c..1 - 4

Sesión 2**1/28/04**

Nuestros orígenes; Culturas ancestrales
¿Por qué la lectura en el idioma materno?
Visita a los acentos.

Lección de lectura
Repaso: Pérez c.. 5 - 8

Sesión 3**2/4/04**

Navegando la red/ Trabajo individual o en grupo

Repaso: Freeman c. 1, 3

Visita al Centro para el Estudio de Libros en Español Libros en español/bilingües para el salón de clase.

Sesión 4 2/11/04	La enseñanza del lenguaje Actividades y estrategias Enseñanza de contenido—la matemáticas, lengua Universal. ¿Cómo se enseña?	Contenido en la clase. Repaso: Freeman c.4, 5
Sesión 5 2/18/04	Exploración de la Comunidad – enlaces entre el hogar y la escuela. Cívica o ciencia social. La historia basada en narraciones personales. lección	Preparación de la Lección. Trabajo Independ. en la Repaso: Freeman c. 6, 7
Sesión 6 2/25/04	Diferentes Perspectivas. Círculos sociales/el mundo Resumen/ Reflexión Otros horizontes	Presentación de lección en matemáticas. Entrega de tareas
Sesión 7 3/3/04	Las ciencias naturales Términos científicos El ciclo de la vida	Lectura en clase y discusión CABE: March 4 - 7
Sesión 8 3/10/04	La ciencia y las creencias La enseñanza a través del contenido ¿Dónde empezamos?	Lección de lectura
Sesión 9 3/17/04	Escritura en área de contenido. ¿Cómo se dice? Visita al Centro para el estudio de libros en español	Presentación de lección en cívica/ciencia social. Entrega de Tarea.
Sesión 10 3/24/04	Continuación: Escritura en área de contenido. La ciencia, lengua universal	Actividades y estrategias Contenido en la clase.
Sesión 11 4/7/04	Ciencia y matemáticas en la comunidad – enlaces entre el hogar y la escuela.	Presentación de las unidades
Sesión 12 4/14/04	Lectura y escritos en áreas de Contenido. Relaciones académicas.	Presentación de lección en ciencia. Entrega de tarea
Sesión 13 4/21/04	Actividad—libritos de contenido. Como integrarlos al salón de clase.	Presentación de las unidades
Sesión 14 4/28/04	¿Qué aprendí? Resumen/ Reflexión Mirando hasta donde hemos llegado, y más allá	Escritos Relámpagos y Reflexiones Entrega de tarea
Sesión 15 5/5/04	Presentación Breve. Clausura—Felicitaciones	Asistencia a un Congreso/ Conferencia Entrega de Tarea